

Volta

Arumonian / Armânească

Richard Berengarten

Apriduseara / translated by Lila Cona
(Ljiljana Nikolova Petrović)

Volta

... tora cându 'ntunearică...

Soari di vâsilje, arushitu, flurii hrisusitã a dzuâljei,
Cându dai di mini, chieala ãnj si dishcljidi ca oclju
Truplu a meu nervu optic, marcha ãnj treamburã
Mi duchescu ca ãnvarlu di hrisusita apã tsi
u vershi pi amarea sh- cãsãbãlu, urghiyu.
Avea casi vãrãoarã aoatsi – shi shtiu cã nica suntu aoa –
arãdãrichi di casi sh cãljuri cari nu suntu dit aestu cãsãbã,
ma di vãrã altu cari tini lu alãxish.

Nã primnamu pi budza di-amarea.Cãravili
a pescãtorlor di noapti 'ndreapti ta sã' anchiseascã,
motorili asunã, lambili di parafinã anghiliciescu aspindzurati pi paruri, cãsãbãlu 'ntregu
inshi la primnari –
vrutslji, bratzu-sum bratsu, tinirlji,
tãtãnjli shi dadili, ficiorlji alingu angljitsatu dultsi,
aushlji mutrescu dit cãfineatslji di marzdinã,
ohturli niureadzã shi nã yinu cama aproapea,
cã tsiva prici imiratã.

Arusheatsa dultsi ãntunicatã a tserlui, arcatã pi dzeanã shi ohturi,
Mãnã a ta u hãrseashti mãnã a mea, ca tihisiri?
Idyiu ca hãrseara a muljeariljei tinirã tsi imnã ningã mini
Cu cljidusi greli, jgloatsa minuti shi imnari sertã,
Cu perlji arcats nãpoi, gushi albã shi numirli
Ca halcumã a soarlii di vearã, oclji masinã-cafe cu arãsu.
Ti beau, lunjanã cutrimburatã, ca yinu, ca cãnticu,
Ashi cum fãtsea strãpãpãnji a ljei njilji di anji.

Cãsãbã lunjinatu, numa a ljei easti Elefteria,
Sh tsicara luzna a ta easti mash shilji 'ntru oclju a ljei,
Tu oara cându ljunjina shi dzarlu a ljei
Gioacã fronimã pi prosuplu a ljei, cã un graiu tãcut ica cãnticu
Ea ari 'ndreptu di toatna ta s'primnã la portul aestu
Ca vãrã halati ica avigljitorã a videalaljei a ta

Cari s'ascundi tu aputslji ahândoshi dit oclji a ljei
Sh' libertatea, durutã a ljei, ansari ca vãrã balerinã.

Ntunearicu jilos, ljuninã di njili di anji veaclji
Cãntãtoru cu boatsea curatã, mushatu ti ciudii ca muljearea aestã,
Cum s'nu u harsescu njiluiara tsi lju duruseshtsã
A cãsãbãlui aestu shi a oaminjlor a lui, tini sculptor cari
Alaxseshtsã tutu di tsi dai di mãnã, lumea tutã?
Mi fetciu sclavu a tau, maca nu fui tsititsen a tau.
Sh' cu dor s'ti beau di unã-sh-unã, u adapu
cafi porã cu lunjina a ta, libertata a ljei.

Richard Berengarten

Apriduseara / translated by Lila Cona
(Ljiljana Nikolova Petrović)

interLitQ.org